РАЗДЕЛ I. ФИЛОЛОГИЯ

Акимова А.С.

Структурная классификация аэронавигационных терминов

Северо-Восточный Государственный Университет
(Россия, Магадан)

doi: 10.18411/spc-26-05-2019-01

idsp: sciencepublic-26-05-2019-01

Современный мир международных отношений представляет собой сообщество миллионов людей, связанных одной сферой деятельности, но разговаривающих на разных языках. Из года в год языковые границы между странами исчезают – общество стремится говорить на одном языке, языке техники, науки, международных коммуникаций. В данном случае речь идет не о простом взаимопонимании на «бытовом уровне» – от слов приветствия и непринужденной беседе о погоде, а о сложных технических и технологических процессах. Зачастую такой вид деятельности включает в себя более двух областей знаний. Специалисты стремятся к взаимному сотрудничеству и пониманию – современные реалии прогресса требуют определенный уровень безопасности и надежности любой функционирующей системы. Без сомнения, главенствующим средством достижения любого рода международного общения в профессиональной среде является язык. Множество разнообразных проблем терминологии и терминоведения рассматривается в работах современных исследователей Гринева С.В., Лейчик В.М., Татарина В.А., Суперанской А.В., Авербуха К.Я. и многих других.

Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, возникшая на базе языкознания, изучающая специальную лексику, в первую очередь термины» [Гринев 1993: 10]. Оной их характерных черт терминологии является ее дифференцированность. В.М. Жирмунский отмечает крайнюю дифференцированность специальной терминологии [Жирмунский 1936: 110].

С развитием самолетостроения, авиационной метеорологии, внедрением компьютерных технологий в самолетовождение и управление воздушным движением появляется острая необходимость в точном и недвусмысленном языке международного общения. Именно такой язык можно отнести к языку профессионального общения – краткость, насыщенность терминами, наличие профессиональных жаргонов, которые фигурируют в общении с неспециалистами [Лейчик 2011: 30], присутствие фразеологических единиц.

Что касается английского языка как технического и языка общения международных специалистов в области авиации, следует отметить, что именно он является рабочим языком международной транспортной системы. Наличие терминов и понятий представляет широкий пласт аэронавигационной лексики, включающий в себя не только термины и термины-словосочетания, а также фразеологию (радиообмена) и профессиональный сленг.

В данном исследовании мы взяли определение слова термин данное Б. Н. Головиным: «Термин — это слово или словосочетание, имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе (и для) определенной профессии» [Головин 1979: 264]. Аэронавигационный термин обладает рядом устоявшихся характеристик, а именно: отсутствием эмоциональной окрашенности, стилистической нейтральностью, тенденцией к

моносемичности в пределах своего терминологического поля, а также соответствием обозначаемому понятию или его признаку.

В ходе исследования мы выделили несколько групп и, соответственно, подгрупп аэронавигационных терминов на основе их словообразования. Аэронавигационные термины делятся на: однокомпонентные (простые – wing, fix, jet, flap), производные – суффиксальные и аффиксальные (controller, transponder, permission, capability), сложные, образованные путем сложения корней (airfoil, aerodrome, runway, rotorcraft).

Ко второй группе мы отнесли также наличие терминов-словосочетаний, которые, в свою очередь, делятся на следующие группы:

1.1 Термины, соответствующие аббревиатурам:

1.1.1 Аббревиатуры инициальные:

1.1.1.1. буквенные аббревиатуры, состоящие из начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание: RNP – required navigational performance, ILS – instrument landing system, MDA – minimum descent altitude;

1.1.1.2. звуковые аббревиатуры, состоящие из начальных звуков слов исходного словосочетания, т.е. читаемые как обычное слово: AIRAC – Aeronautical information regulation and control, ACAS – airborne collision avoidance system;

1.1.1.3. аббревиатуры, состоящие из сочетания начальных частей слов (слоговые) – LORAN – long-range navigation, NAVAID – navigational aids;

2.1. Аббревиатуры инициальные (усеченные):

2.1.1. буквенные аббревиатуры, состоящие из части начальных букв, входящих в исходное словосочетание: BUFR – binary universal form for the representation of meteorological data, ARO – Air traffic services reporting office.

Существует третья выделенная группа терминов, а именно терминологические словосочетания: простые (holding point) и сложные (point of no return). Четвертая группа – термины, схожие по строению с аббревиатурами, но ими не являющиеся (METAR – air routine meteorological report; BR – mist).

При классификации и анализе терминов, определены следующие особенности. Во-первых, при расшифровке некоторых терминов-аббревиатур можно столкнуться с такой проблемой как неверное толкование самого сокращения. Например, два термина, обозначающие один и тот же прибор – бортовая система предотвращения столкновений (БСПС) – относятся к разным группам аббревиатур. ACAS – airborne collision avoidance system – является инициальной аббревиатурой, в то время как TCAS – traffic alert and collision avoidance system – неинициальная аббревиатура. По сходству, вторая может быть, ассоциативно расшифровываться как «Traffic collision avoidance system», что по своей сути является неверным по принципу действия самого прибора. Такая ошибка является распространенной среди авиационных специалистов, которые «интуитивно» расшифровывают некоторые аббревиатуры, ссылаясь на похожие термины. Например, вместо UTC – coordinated universal time, встречается лжеинициальная расшифровка “Universal time coordinated”.

Вторая особенность: в своем большинстве инициальные аббревиатуры схожи в своем составе первых букв и зачастую последняя буква «S» является сокращением от слова «system». Например, VASI – visual approach slope indicator и VASIS – visual approach slope indicator system.

Для аббревиатур (терминов) как инициальных, так и неинициальных свойственна многозначность. Такая характеристика не является положительной, поскольку в техническом тексте при описании той или иной процедуры необходима достоверная точность и отсутствие двойственности или размытости значения. Это обуславливается тем, что пользователями данной терминосистемы в большинстве своем являются

специалисты, для которых английский язык не является родным. Что характерно для многозначных аббревиатур – определенное количество из них относится к одной сфере применения.

CAT		
Clear-air turbulence	Category	
AA		
Aero-assisted	Antiaircraft	
RDH		
Recommended datum height	Reference datum height	
MAP		
Missed approach point	Missed approach procedure	Monitor alert parameter
ACC		
Army air corps	Air component commander	
PAR		
Precision approach radar	Preferential arrival routes	
ACE		
Air combat element	Airborne command element	
IFR		
In flight refueling	Instrument flight rules	

Что характерно для данной терминосистемы, помимо заимствований из греческого и латинского языков, сохранились как британский, так и американский варианты написания и произношения слов. В ходе анализа ведущих документов в области аэронавигации, были выявлены следующие особенности. Во-первых, в ряде синонимов к слову «аэродром» – airdrome и aerodrome – в международной практике используется исключительно aerodrome. Так же с данным корнем надежно закрепились термины: aerodynamic, aeronautics, aerofoil, и термины-словосочетания: aerodrome elevation, aeronautical information. В то же время термины с корнем «air» занимают преимущественное количество в современном аэронавигационном языке: aircraft, airspace, airline, Airbus.

Во-вторых, не меньший интерес представляет термин – take off (takeoff; take-off) – взлетать (взлет). При использовании в радиосвязи, данный термин применим во фразеологических оборотах. Как известно, особенность фразеологии радиообмена заключается в том, что исключено иносказание или многозначность того или иного речевого оборота. Соответственно, отсутствует и многозначность применяемого термина. Таким образом, в радиосвязи, используется термин-существительное «take-off» для обозначения разрешений (выдаваемых при нахождении воздушного судна на земле). В соответствии с этим, в данной терминосистеме, термин не обозначает непосредственное нахождение самолета в воздухе, а процесс покидания взлетно-посадочной полосы и отрыв от земли. Важно учитывать, что само состояние нахождения воздушного судна в воздухе (по факту сразу после отрыва от земли) применимо к термину airborne.

В процессе анализа сокращений и аббревиатур с использованием термина take-off (takeoff) выявлена следующая особенность. Термин takeoff используется без зависимых слов: horizontal takeoff. При наличии в термине зависимого слова (наличие словосочетания), например, take-off distance available (TODA), используется take-off.

В рамках данного исследования были рассмотрены термины, используемые в руководящих документах Международной Организации Гражданской Авиации (далее – ИКАО), так как именно эти документы регламентируют деятельность авиационных специалистов. Рабочим языком ИКАО является как английский, так и русский, поэтому важен точный перевод каждого термина, чтобы исключить непонимание и иносказание любого действия-процедуры-фактора.

Отдельную область международной коммуникации профессионалов в области аэронавигации составляет язык общения, а именно диалог между диспетчером и пилотом. С каждым годом объем воздушных перевозок растет, соответственно возрастает потребность в квалифицированных специалистах. Согласно международным правилам полетов над территорией Российской Федерации, радиосвязь иностранными авиакомпаниями осуществляется на английском языке. Таким образом, связующим звеном понимания, как для диспетчера, так и для пилота является твердая уверенность в используемых терминах и фразах и отсутствие возможности не правильного трактования этих лексических единиц. Что характерно, экипажи, обслуживаемые над территорией РФ, являются как носителями языка (авиакомпания American Airlines, United и т.д.), так и специалистами, которым он не является родным (AirChina, Singapore и т.д.). Наличие утвержденной фразеологии радиообмена способствует повышению авиационной безопасности и продуктивному обслуживанию воздушного движения. Несмотря на огромное количество заимствований из других языков и наличие терминов, переходящих из одной области науки в другую, можно предположить о наличии собственно аэронавигационных терминов, не использующихся в иных терминосистемах. Рассмотрим термины: *avionics* (авиационная электроника) - данное сокращение состоит из сочетания начала первого слова с концом второго: *aviation+electronics*. Сюда же можно отнести термин *elevon* (элефон) – *elevator + aileron*. Термин *monoplane* (моноплан) – является стяжением, состоящим из отдельного слова и окончания второго: *mono+aeroplane*.

В качестве вывода можем сделать заключение, что авиационная среда является почвой для возникновения и становления собственной терминологической системы, обуславливается своим строением и составом. Так же следует отметить, что состав данной системы увеличивается из года в год, открывая новые возможности для исследований и анализа развития международного общения.

1. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М.: Просвещение, 1979. – 416 с.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М., Издательство МГУ, 1993. – 309 с.
3. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. – Л.: Гослитиздат., 1936. – 300 с.
4. Лейчик В.М. Профессиональная и непрофессиональная лексика в профессиональных и непрофессиональных LSP. Вестник Челябинского государственного университета, 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. с.29-32.

Буйнова М.А., Денисова Г.В.
Особенности перевода военной лексики

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина
(Россия, Рязань)

doi: 10.18411/spc-26-05-2019-02

idsp: sciencepublic-26-05-2019-02

Аннотация

Статья посвящена анализу особенностей перевода военной лексики. В рамках проблемы рассмотрены следующие вопросы: классификация способов перевода военной лексики, аббревиация, полное и неполное совпадение значений аббревиатур при переводе, американский военный сленг. Авторы пришли к выводу, что специфика военной сферы требует особого внимания переводчика.

Ключевые слова: перевод, военный переводчик, армия, аббревиация, сленг.